

Inhaltsverzeichnis

Vorwort	11
1 Einführung	13
2 Theoretische Grundlagen	19
2.1 Philosophische und literaturwissenschaftliche Grundlagen	20
2.1.1 Poetologische Fragestellungen	25
2.1.2 Die Sonderstellung der literarischen Übersetzung	26
2.2 Übersetzungswissenschaftliche Grundlagen	28
2.2.1 Descriptiv Translation Studies	30
2.2.2 Der integrative Ansatz Mary Snell-Hornbys	37
2.2.3 Der kognitiv-linguistische Ansatz Elżbieta Tabakowskas	41
2.3 Versuch einer Definition der literarischen Übersetzung	43
2.4 Zum Verhältnis zwischen Interpretation und Übersetzung	45
2.5 Die relative Übersetzbarkeit literarischer Kunstwerke	47
3 Ansätze zu einer interdisziplinären Methode der Lyrik- und Übersetzungsforschung	51
3.1 Zur Brauchbarkeit der Descriptive Translation Studies	53
3.2 Zur Notwendigkeit der Analyse des Ausgangstextes	54
3.3 Zur Anwendung des integrativen Ansatzes Mary Snell-Hornbys	56
3.4 Zur Anwendung von Analyseverfahren aus der Lyriktheorie	59
3.5 Zur Anwendung des Lesemodells von James K. Lyon	60
3.6 Die historisch-kritische Ausgabe der Werke Paul Celans	63
3.7 Neuansatz: variierendes Analysemodell	65
4 Zum Verständnis der Lyrik und Poetologie Paul Celans	69

4.1 Der hermetische Charakter der Lyrik Paul Celans	71
4.2 Poetologische und literaturwissenschaftliche Aspekte der Lyrik Celans	73
4.3 Paul Celans Lyrik aus der Perspektive der Poetik der Fremdheit (Jean Bollack)	77
4.4 Paul Celans Sprachidiom – zur Notwendigkeit neuer Kategorien der Beschreibung	84
4.5 Paul Celans eigene Poetologie des Gedichts	86
4.6 Die interpretatorischen Ansätze der Celan-Übersetzer	90
4.7 Paul Celans eigene Poetologie des Übersetzens	91
5 Übersetzung und Rezeption der Werke Paul Celans in Polen	97
6 Vergleichende Analysen an Ausgangstexten und Übersetzungen	111
6.1 Zur Periodisierung des Celanschen Werkes und zur Auswahl der Gedichte	111
6.2 Die erste Schaffensphase	113
6.2.1 Mohn und Gedächtnis	116
6.2.2 Von Schwelle zu Schwelle	135
6.3 Die zweite Schaffensphase	146
6.3.1 Sprachgitter	150
6.3.2 Die Niemandrose	172
6.3.3 Atemwende	206
6.4 Die dritte Schaffensphase	230
6.4.1 Fadensonnen	234
6.4.2 Lichtzwang	252
6.4.3 Schneepart	281
6.4.4 Zeitgehöft	342
7 Ergebnisse	365
8 Anhänge / Verzeichnisse	383
8.1 Weitere Übersetzungen	383
8.2 Paul Celan in Polen – Rezeptionsdokumente	391

8.3 Verzeichnis der analysierten Gedichte und Übersetzungen	411
8.4 Quellen für die im Buch zitierten Übersetzungen	413
Literaturverzeichnis	415